

VAVESAAREN TILA	GUT VAVESAARI
Maaseutumatkkoja koskevat sopimusehdot	Vertragsbedingungen für den Agrotourismus
1 §. Soveltamisala	§ 1. Geltungsbereich
Näitä ehtoja sovelletaan maaseutumatkaa koskevaan sopimukseen, kun maaseutumatkailuyrittäjä tarjoaa yksityiselle asiakkaalle taikka kahden tai useamman asiakkaan ryhmälle maaseutumatkailupalveluja. Ehtoja sovelletaan myös soveltuvin osin kun maaseutumatkailupalveluja tarjotaan toisille yrityksille tai yhteisöille.	Diese Bedingungen gelten für Verträge im Bereich des Agrotourismus, wenn ein Anbieter privaten Kunden oder Gruppen von zwei oder mehreren Kunden Dienstleistungen bereitstellt. Die Bedingungen werden in geeigneten Punkten auch dann angewandt, wenn ein Unternehmer anderen Unternehmen oder Gesellschaften Dienstleistungen im Bereich des Agrotourismus anbietet.
2 §. Määritelmä	§ 2 Definition
Maaseutumatkailu palvelulla tarkoitetaan näissä ehdoissa <ul style="list-style-type: none"> a) majoitusta; b) majoitusta ja muuta sellaista matkailupalvelusta, joka ei ole kokonaisuuden kannalta oleellinen; taikka c) yhtä tai useampaa seuraavista; ruokailua, pito-, juhla- ja kokousjärjestelyä, ajanvietto- ja harrastusmahdollisuuden järjestämistä, kuten kalastus-, hiihto-, vaellus-, ratsastus-, kanootti- ja metsäretket sekä palveluihin liittyvää ohjausta, opastusta ja koulutusta. 	Dienstleistung im Bereich des Agrotourismus bedeutet in diesen Bedingungen: <ul style="list-style-type: none"> a) Unterbringung; b) Unterbringung und eine andere Leistung im Bereich des Tourismus, die insgesamt betrachtet nicht wesentlich ist; oder c) eine oder mehrere der folgenden Dienstleistungen: Verpflegung, Organisation von Partys, Festen und Konferenzen, Organisation von Freizeitaktivitäten und Hobbys wie Angeln, Skilaufen, Wandern, Reiten, Kanu- und Waldausflüge sowie mit den

	Dienstleistungen verbundene Anleitung, Führung und Schulung.
3 §. Sopimuksen syntyminen	§ 3 Zustandekommen eines Vertrags
Sopimus syntyy ja nämä ehdot tulevat osapuolia sitoviksi, kun ehdot ovat olleet asiakkaan saatavilla ja hän on sen jälkeen suorittanut vähintään ennakkomaksun.	Der Vertrag ist zustande gekommen und diese Bedingungen für die Vertragspartner verbindlich, wenn die Vertragsbedingungen dem Kunden zur Verfügung standen und der Kunde danach mindestens eine Anzahlung geleistet hat.
4 §. Maksuehdot	§ 4 Zahlungsbedingungen
Mikäli palvelu varataan viimeistään 28 vrk ennen sen alkamispäivää, suoritetaan ennakkomaksuna 35% palvelun kokonaishinnasta 7 vrk:n kuluessa varauksesta, kuitenkin niin, että palvelun koko hinta suoritetaan aina viimeistään 28 vrk ennen palvelun alkamista. Jos varaus tehdään myöhemmin, suoritetaan palvelun koko hinta sitä varattaessa.	Wird eine Dienstleistung spätestens 28 Tage vor dem Beginn der Leistungserbringung reserviert, werden als Anzahlung 35 % des Gesamtpreises innerhalb von 7 Tagen nach der Reservierung geleistet, allerdings so, dass der Gesamtpreis der Dienstleistung immer spätestens 28 Tage vor Beginn der Leistungserbringung beglichen wird. Erfolgt die Reservierung später, ist der volle Preis der Dienstleistung bei der Reservierung fällig.
Jos varaus tehdään puhelimitse, maksu (ennakkomaksu tai jos kuluttajan on edellä sanotun mukaisesti maksettava varausta tehdessään palvelun koko hinta) on suoritettava kahden pankkipäivän kuluessa yrittäjän ilmoittamalle tilille. Maksuosoitukseen on merkittävä myös palvelua koskevat	Erfolgt die Reservierung telefonisch, muss die Summe (Anzahlung oder der volle Preis der Dienstleistung, wenn der Kunde entsprechend dem Vorhergehenden den vollen Preis bezahlen muss) innerhalb zweier Banktage auf das vom Anbieter der Dienstleistung angegebene Bankkonto

<p>tiedot (palvelun kesto, kohde, tuotepaketin nimi) ja yrittäjän mahdollisesti antama varausnumero. Ennen palvelun käyttämistä asiakkaan on esitettävä kuitti tai muu selvitys suoritetusta maksusta.</p>	<p>überwiesen werden. Auf der Überweisung sind die Daten, die die Dienstleistung kennzeichnen (Dauer, Ort und Name der Dienstleistung), und die gegebenenfalls vom Anbieter angegebene Reservierungsnummer anzugeben. Vor der Inanspruchnahme der Dienstleistung hat der Kunde eine Quittung oder einen anderen Nachweis vorzulegen, der belegt, dass die Dienstleistung bezahlt wurde.</p>
<p>Mikäli peruutus tapahtuu loman aikana, ei asiakkaan maksamaa summaa korvata. Mikäli asiakas ei noudata maksuehtoja, yrittäjällä on oikeus katsoa varaus peruuntuneeksi ja sopimus puretuksi.</p>	<p>Wird die Dienstleistung während des Urlaubs storniert, wird der vom Kunden bezahlte Preis nicht zurückerstattet. Sollte der Kunde die Zahlungsbedingungen nicht einhalten, hat der Anbieter das Recht, die Reservierung als rückgängig gemacht und den Vertrag als aufgelöst anzusehen.</p>
<p>5 §. Asiakkaan oikeus purkaa sopimus</p>	<p>§ 5. Recht des Kunden zur Kündigung des Vertrags</p>
<p>Mikäli asiakas tai hänen kanssaan samassa taloudessa elävä läheinen henkilö äkillisesti sairastuu vakavasti, joutuu vakavaan onnettomuuteen tai kuolee, asiakkaalla on oikeus purkaa sopimus ja saada takaisin palvelusta maksettu hinta vähennettynä toimituskuluilla, joiden määrä on etukäteen ilmoitettu asiakkaalle. Maksuja ei kuitenkaan palauteta, mikäli palvelun käyttäminen on jo aloitettu. Esteestä on ilmoitettava viipymättä. Palvelun käyttämisen</p>	<p>Wenn der Kunde oder eine im gleichen Haushalt lebende nahestehende Person plötzlich schwer erkrankt, in einen schweren Unfall verwickelt ist oder stirbt, hat der Kunde das Recht auf Auflösung des Vertrages und auf Rückerstattung des für die Dienstleistung bezahlten Preises abzüglich der Servicegebühr, deren Umfang dem Kunden im Voraus mitgeteilt wurde. Die geleisteten Zahlungen werden jedoch nicht zurückerstattet, wenn die Inanspruchnahme der</p>

<p>estävä sairaus ja tapaturma on osoitettava lääkärintodistuksella.</p>	<p>Dienstleistungen schon begonnen wurde. Die Hinderung muss umgehend gemeldet werden. Eine die Inanspruchnahme der Dienstleistung verhindernde Krankheit oder ein Unfall ist durch ein ärztliches Attest zu belegen.</p>
<p>Asiakkaan oikeus purkaa sopimus ilman erityistä syytä,</p> <ul style="list-style-type: none"> a) viimeistään 28 päivää ennen palvelun alkamista maksamalla etukäteen ilmoitetut toimituskulut; b) myöhemmin kuin 28 päivää mutta viimeistään 14 päivää ennen palvelun alkamista maksamalla 35% palvelun kokonaishinnasta; c) myöhemmin kuin 14 päivää, mutta viimeistään 48 tuntia ennen palvelun alkamista maksamalla 50% palvelun kokonaishinnasta. <p>Mikäli sopimus puretaan myöhemmin tai asiakas ei ilmoita yrittäjälle ennen palvelun alkamista siitä, ettei hän käytä palvelua, yrittäjällä on oikeus periä palvelun koko hinta.</p>	<p>Der Kunde hat das Recht, den Vertrag ohne besonderen Grund zu kündigen:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) spätestens 28 Tage vor Beginn der Leistungserbringung durch Begleichung der im Voraus mitgeteilten Servicegebühr; b) später als 28 Tage, aber spätestens 14 Tage vor Beginn der Leistungserbringung durch Begleichen von 35 % des Gesamtpreises der Dienstleistung; c) später als 14 Tage, aber spätestens 48 Stunden vor Beginn der Leistungserbringung durch Begleichen von 50 % des Gesamtpreises der Dienstleistung. <p>Wenn der Vertrag später gekündigt wird oder der Kunde dem Anbieter nicht vor Beginn der Leistungserbringung mitteilt, dass er die Dienstleistung nicht in Anspruch nehmen wird, hat der Anbieter das Recht, den Gesamtpreis der Dienstleistung zu fordern.</p>
<p>Asiakkaan on aina ilmoitettava siitä, ettei hän käytä</p>	<p>Der Kunde muss immer mitteilen, wenn er die</p>

<p>palvelua tai käyttää oleellisesti sovittua vähemmän, esimerkiksi henkilömäärä tai kestoaika muuttuvat sovitusta. Ilmoitus on tehtävä kirjallisesti tai muutoin olosuhteet huomioiden tarkoituksenmukaisella tavalla yrittäjän ilmoittamaan osoitteeseen. Sopimus katsotaan puretuksi tai muutetuksi sillä hetkellä, kun asiakkaan ilmoitus on saapunut yrittäjälle. Mikäli asiakas osoittaa, että ilmoitus on annettu oikeaan osoitteeseen oikeana ajankohtana, katsotaan ilmoituksen tulleen perille sinä ajankohtana, jolloin sen säännönmukaisesti olisi pitänyt saapua yrittäjälle, vaikka ilmoitus myöhästyi tai ei tulisi perille.</p>	<p>Dienstleistung nicht oder wesentlich weniger als vereinbart in Anspruch nimmt, zum Beispiel wenn sich die Zahl der Personen oder die Dauer gegenüber dem Vereinbarten ändert. Die Mitteilung muss schriftlich erfolgen oder unter Berücksichtigung der Bedingungen auf eine andere sachgemäße Weise an die vom Anbieter angegebene Adresse gerichtet werden. Der Vertrag wird zu dem Zeitpunkt als aufgelöst oder geändert angesehen, zu dem die Mitteilung beim Anbieter eingeht. Kann der Kunde nachweisen, dass die Mitteilung zum richtigen Zeitpunkt an die richtige Adresse gesendet wurde, wird die Mitteilung zu dem Zeitpunkt als eingegangen angesehen, zu dem sie normalerweise beim Anbieter eingegangen wäre, obwohl die Mitteilung verspätet oder gar nicht eintrifft.</p>
<p>Mikäli yrittäjä saa myydyksi saman palvelun kolmannelle, yrittäjä on velvollinen palauttamaan asiakkaalle palvelusta aikaisemmin maksetun hinnan siltä osin kuin se on saatu kolmannelta. Yrittäjällä on kuitenkin oikeus vähentää palautettavasta määrästä etukäteen ilmoitetut toimituskulut.</p>	<p>Gelingt es dem Anbieter, die gleiche Dienstleistung an Dritte zu verkaufen, ist der Anbieter verpflichtet, dem Kunden in dem Umfang den vorher bezahlten Preis zurückzuerstatten, wie er von dritter Seite dafür erhält. Der Anbieter hat allerdings das Recht, vom zurückerstatteten Preis die vorher mitgeteilte Servicegebühr abzuziehen.</p>
<p>6 §. Yrittäjän oikeus purkaa sopimus</p>	<p>§ 6 Recht des Anbieters zur Kündigung des Vertrags</p>
<p>Yrittäjällä on oikeus purkaa sopimus tai keskeyttää palvelun</p>	<p>Der Anbieter hat das Recht, den Vertrag aufzulösen oder</p>

<p>suorittaminen mikäli ylivoimainen este, kuten tulipalo, luonnonmullistus, viranomaisten toimenpide, lakko tai muu näihin verrattava ennalta arvaamaton ja yrittäjistä riippumaton tapahtuma estää tai olennaisesti vaikeuttaa palvelun toteuttamista. Jos sopimus puretaan, asiakkaalle on palautettava koko maksettu hinta ja jos palvelun suorittaminen keskeytetään, toteutumattomasta osasta vastaava hinta.</p> <p>Yrittäjän on viipymättä ilmoitettava asiakkaalle esteestä, jonka vuoksi palvelua ei toteuteta.</p>	<p>die Durchführung der Dienstleistung zu unterbrechen, wenn Umstände höherer Gewalt wie Brand, Naturkatastrophen, Maßnahmen durch Behörden, Streik oder andere Ereignisse, die unvorhersehbar und vom Anbieter nicht zu verantworten sind, die Bereitstellung der Dienstleistung verhindern oder maßgeblich erschweren. Bei Auflösung des Vertrags ist dem Kunden der komplette bezahlte Preis und bei Unterbrechung der Durchführung der Dienstleistung ein dem nicht gelieferten Teil entsprechender Preis zurückzuerstatten.</p> <p>Der Anbieter hat den Kunden unverzüglich über die Hinderung zu informieren, wegen der die Dienstleistung nicht erbracht werden kann.</p>
<p>7 §. Vastuu sopimuksen toteuttamisesta</p>	<p>§ 7 Verantwortung zur Erfüllung des Vertrags</p>
<p>Yrittäjä vastaa siitä, että asiakas saa sopimuksen mukaiset palvelut sellaisena kuin ne on markkinoitu tai sellaisena kuin kunkin varauksen osalta on erikseen sovittu.</p>	<p>Der Anbieter ist dafür verantwortlich, dass der Kunde die vertragsgemäßen Dienstleistungen entsprechend ihrer Vermarktung oder wie bei der Bestellung vereinbart erhält.</p>
<p>8 §. Osapuolten vastuu ja vahingonkorvaukset</p>	<p>§ 8. Verantwortlichkeit der Parteien und Schadensersatz</p>
<p>Asiakkaalla on oikeus korvaukseen vahingosta, jonka yrittäjän suorituksessa oleva virhe on hänelle aiheuttanut, jos virhe tai vahinko johtuu yrittäjän tai hänen apunaan käyttämän muun elinkeinonharjoittajan</p>	<p>Der Kunde hat das Recht auf Ersatz eines Schadens, den er aufgrund einer fehlerhaften Erbringung der Dienstleistung durch den Anbieter erlitten hat, wenn der Fehler oder Schaden auf der Fahrlässigkeit des Anbieters</p>

<p>huolimattomuudesta. Korvattavia vahinkoja ovat esimerkiksi virheestä asiakkaalla aiheutuneet ylimääräiset menot ja hyödyttömiksi käyneet kulut.</p>	<p>oder eines als Subunternehmer eingesetzten anderen Unternehmers beruht. Zu ersetzende Schäden sind zum Beispiel zusätzliche Kosten, die dem Kunden durch Fehler entstanden sind, und Auslagen, die nutzlos werden.</p>
<p>Yrittäjä ei ole vastuussa vahingosta, joka aiheutuu ylivoimaisesta esteestä tai muusta ennalta arvaamattomasta syystä, jota yrittäjä tai hänen apunaan käyttämä elinkeinonharjoittaja ei olisi voinut estää mahdollisimman huolellisesti menetellenkään. Yrittäjän on ilmoitettava asiakkaalle esteestä viipymättä ja pyrittävä toimimaan niin, että asiakkaan kärsimä vahinko jää mahdollisimman pieneksi.</p>	<p>Der Anbieter verantwortet keine Schäden, die durch höhere Gewalt oder durch andere unvorhersehbare Ursachen verursacht wurden und die der Anbieter oder sein als Subunternehmer eingesetzter Unternehmer auch bei sorgfältigem Vorgehen nicht verhindern hätte können. Der Anbieter hat den Kunden umgehend über die Behinderung zu informieren und so zu handeln, dass der dem Kunden entstehende Schaden möglichst gering bleibt.</p>
<p>Asiakkaan on noudatettava palvelun käyttämiseen liittyviä yrittäjän antamia ohjeita ja määräyksiä ja hän on vastuussa vahingoista, jotka hän aiheuttaa yrittäjälle tai kolmansille osapuolille.</p>	<p>Der Kunde hat die vom Unternehmer erteilten, die Dienstleistung betreffenden Anweisungen und Bestimmungen zu befolgen und zu beachten und ist für Schäden verantwortlich, die er dem Anbieter oder Dritten gegenüber verursacht.</p>
<p>Asiakas on velvollinen huolehtimaan siitä, että hänellä on palvelun käyttämisen edellyttämät voimassaolevat asiakirjat, kuten passi, viisumi, aseenkantolupa, tosite kalastuksenhoitomaksusta, sekä vakuutusturva, jonka hän katsoo tarvitsevänsä.</p>	<p>Der Kunde hat selbst dafür zu sorgen, dass er über die für die Inanspruchnahme der Dienstleistungen erforderlichen gültigen Dokumente wie Pass, Visum, Waffenschein, Nachweis über die Zahlung der Angelgebühr sowie über den als erforderlich erachteten Versicherungsschutz</p>

	verfügt.
<p>Jos asiakas ei käytä kaikkia sovittuja palveluja tai käyttää niitä vain osittain, hänellä ei ole tällä perusteella oikeutta hinnan alennukseen tai maksun palautukseen.</p>	<p>Wenn der Kunde nicht alle vereinbarten Dienstleistungen oder sie nur zum Teil beansprucht, hat er nicht das Recht, deshalb eine Ermäßigung zu beanspruchen oder eine Rückerstattung zu erhalten.</p>
<p>9 §. Huomautukset ja riitojen ratkaisu</p>	<p>§ 9 Einwände und Lösung von Streitigkeiten</p>
<p>Asiakas on velvollinen tekemään välittömästi yrittäjälle tai tämän edustajalle huomautuksen mahdollisista puutteista, jotka voidaan korjata jo palvelun käytön aikana. Muut mahdolliset huomautukset, joita ei olisi voitu korjata palvelun käytön aikana ja korvausvaatimukset on tehtävä kirjallisesti yrittäjälle normaalisti viimeistään kuukauden kuluttua palvelun käytön päättymisestä.</p>	<p>Der Kunde ist verpflichtet, den Anbieter oder dessen Vertreter unverzüglich auf mögliche Unzulänglichkeiten hinzuweisen, damit sie schon während der Leistungserbringung behoben werden können. Sonstige mögliche Einwände, die während der Durchführung nicht behoben werden können, und Schadensersatzforderungen sind dem Anbieter normalerweise bis spätestens einen Monat nach Ablauf der Leistungserbringung schriftlich mitzuteilen.</p>
<p>Mikäli asiakas ja yrittäjä eivät pääse yhteisymmärrykseen, asiakas voi saattaa riita-asian kuluttajavalituslautakunnan käsiteltäväksi. Mikäli asia saatetaan tuomioistuimen käsiteltäväksi, niin asia käsitellään asiakkaan asuinpaikkakunnan käräjäoikeudessa.</p>	<p>Können der Kunde und der Anbieter nicht zu einem Einvernehmen gelangen, kann sich der Kunde wegen der Angelegenheit an die Beschwerdestelle für Verbraucher wenden. Soll die Angelegenheit gerichtlich entschieden werden, wird die Streitsache vor dem für den Wohnort des Kunden zuständigen Amtsgericht verhandelt.</p>